

意大利語、英語、德語術語表：D–G

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

盧加諾使用的意大利語法律、銀行、稅務及程序術語，首字母為 D 至 G，附中文對應詞或解釋、涉及瑞士法時以瑞士用法給出的德語術語，以及該術語在本書中出現的章節。(CH)表示瑞士法術語，(IT)表示意大利法術語。

意大利語	中文	德語	章節
<i>daziere, dazieri</i>	(歷史) 收稅吏或關稅包稅人	Zöllner, Zollpächter	A.IV
<i>dazio</i>	(歷史) 通行費、關稅或消費稅	Zoll	A.I, A.IV, C.III
<i>dazio del consumo, dazio della mercanzia</i>	(歷史) 市場稅或消費稅	Verbrauchsabgabe, Warenzoll	A.IV
<i>decime</i>	(歷史) 什一稅	Zehnten	A.II, B.III
<i>decreto d'accusa</i> (CH)	處罰令 (《瑞士刑事訴訟法》第 352 條 (CrimPC))	Strafbefehl	J.II

意大利語、英語、德語術語表：D–G

意大利語	中文	德語	章節
<i>Decreto FinTech</i> (IT)	關於分佈式賬本技術 (DLT) 金融工具的 意大利《金融科技法 令》(第 25/2023 號 法令 (D.L. 25/2023))	FinTech-Dekret	I.II
<i>decreto ingiuntivo</i> (IT)	法院支付令；瑞士最 接近的程序為 precetto esecutivo	gerichtlicher Zahlungsbefehl (Mahnbescheid)	H.IV, J.II
<i>degagne</i>	(歷史) 萊文蒂納谷 地鄰里共同體 (vicinanza) 的下級 分區	Degagne (Unterabteilungen einer Nachbarschaft)	A.II, A.I
<i>depositi fiduciari</i> (CH)	信託存款	Treuhandanlagen	D.II
<i>depositi franchi doganali</i> (CH)	海關免稅倉庫 (《瑞 士海關法》第 62 條 (CustA))	Zollfreilager	F.III
<i>deposito doganale aperto</i> (CH)	開放式海關倉庫	offenes Zolllager (OZL)	F.III
<i>detentore del controllo</i> (CH)	經營實體的控制人	Kontrollinhaber	G.IV
<i>dichiarazione d'imposta</i> (CH)	納稅申報表	Steuererklärung	E.II, H.III
<i>dichiarazione dei redditi</i> (IT)	所得稅申報表	Einkommensteuerer klärung	E.II, G.IV, H.III
<i>dichiarazione di successione</i> (IT)	遺產稅申報表	Erbschaftssteuererkl ärung	E.II, J.II

意大利語	中文	德語	章節
<i>dichiarazione fraudolenta</i> (IT)	欺詐性納稅申報（意大利第 74/2000 號立法令（D.Lgs. 74/2000）第 2 條和第 3 條）	betrügerische Steuererklärung	G.IV
<i>dichiarazione infedele</i> (IT)	不實納稅申報（第 74/2000 號立法令第 4 條）	unrichtige Steuererklärung	G.IV
<i>dichiarazione riservata</i> (IT)	依 scudo fiscale 作出的保密聲明	vertrauliche Erklärung	E.II
<i>Dieta</i>	（歷史）同盟議會	Tagsatzung	B.I
<i>Dipartimento federale delle finanze</i> (DFF) (CH)	聯邦財政部（FDF）	Eidgenössisches Finanzdepartement (EFD)	E.II, G.III
<i>Direzione distrettuale antimafia</i> (DDA) (IT)	地區反黑手黨檢察署	Antimafia-Bezirksdirektion	G.III
<i>Direzione investigativa antimafia</i> (DIA) (IT)	反黑手黨調查局	Antimafia-Ermittlungsdirektion	G.III
<i>Direzione nazionale antimafia e antiterrorismo</i> (DNA) (IT)	國家反黑手黨與反恐檢察署	nationale Antimafia- und Antiterrorismus-Direktion	G.III
<i>diritto di compera</i> (CH)	購買權，即土地上的選擇權（《瑞士債務法》第 216 條（CO））	Kaufrecht	J.III

意大利語、英語、德語術語表：D–G

意大利語	中文	德語	章節
<i>diritto di comunicazione</i> (CH)	舉報權（《瑞士刑法典》第 305 條之三第 2 款（SCC））	Melderecht	G.III
<i>diritto di prelazione</i>	優先購買權	Vorkaufsrecht	J.III
<i>diritto di ricupera</i> (CH)	回購權	Rückkaufsrecht	J.III
<i>diritto di sosta</i>	（歷史）轉運貨棧的倉儲費	Sustgeld	A.IV
<i>diritto valore registrato</i> (CH)	基於登記簿的證券（《瑞士債務法》第 973d 條）	Registerwertrecht	G.I, I.II
<i>disdetta</i> (CH)	終止通知；意大利語為 <i>recesso</i>	Kündigung	J.III
<i>distribuzioni dissimulate</i> (CH)	隱性利潤分配	verdeckte Gewinnausschüttungen	H.III
<i>ditta</i> (CH)	商號（《瑞士債務法》第 944 條）；在意大利口語中指“公司”	Firma	J.I, J.III
<i>Divisione delle contribuzioni</i> (CH)	提契諾州稅務司	kantonale Steuerverwaltung Tessin	I.II
<i>domicilio</i>	住所（《瑞士民法典》第 23 條（CC）；《意大利民法典》第 43 條（c.c.））	Wohnsitz	J.III
<i>donazione</i>	贈與	Schenkung	E.V

意大利語	中文	德語	章節
<i>donazione indiretta</i> (IT)	間接贈與，例如通過 銀行轉賬	indirekte Schenkung	E.V
<i>doppia firma</i> (CH)	雙籤，即由兩人共同 簽署	Kollektivunterschrif t zu zweien	J.III
<i>doppia punibilità</i>	雙重犯罪原則	beidseitige Strafbarkeit	H.I
<i>doppio binario</i> (IT)	稅務程序與刑事程序 並行的“雙軌制”	Doppelspurigkeit von Steuer- und Strafverfahren	G.IV
<i>dote</i>	(歷史) 嫁妝	Mitgift	A.III
<i>elvetismi</i> (CH)	瑞士特有用語，即瑞 士意大利語特有表達	Helvetismen	J.I, J.III
<i>esecutore testamentario</i>	遺囑執行人（《瑞士 民法典》第 517 條）	Willensvollstrecker	J.III
<i>esecuzione in via di fallimento</i> (CH)	以破產方式進行的執 行	Betreibung auf Konkurs	H.IV
<i>esecuzione in via di pignoramento</i> (CH)	以扣押方式進行的執 行	Betreibung auf Pfändung	H.IV
<i>esecuzione in via di realizzazione del pegno</i> (CH)	以擔保物變價方式進 行的執行	Betreibung auf Pfandverwertung	H.IV
<i>esterovestizione</i> (IT)	由意大利境內管理的 公司虛設境外居民身 份	fiktive Auslandsansässigkei t	F.II, F.III, H.III
<i>estimo</i>	(歷史) 應稅財產評 估登記冊	Schätzung, Steuerkataster	A.I, A.II
<i>estradiizione</i>	引渡	Auslieferung	C.II, J.II

意大利語、英語、德語術語表：D–G

意大利語	中文	德語	章節
<i>fabbrica, fabbrica</i>	(歷史) 教堂建築基金及其世俗管理機構	Kirchenfabrik, Kirchengut	A.III, B.III
<i>fallimento</i> (CH)	破產；在意大利自 2022 年起由 liquidazione giudiziale 取代	Konkurs	H.IV, J.III
<i>falsi residenti</i> (IT)	虛假移民（虛稱居住於境外的意大利人）	Scheinauswanderer	H.II
<i>falsità in documenti</i>	偽造文書罪（《瑞士刑法典》第 251 條）	Urkundenfälschung	D.III, G.III
<i>fedecommesso</i>	(歷史) 家族世襲財產 (fideicommissum)	Fideikommiss	A.III
<i>Ferma generale</i>	(歷史) 倫巴第間接稅的總包稅制	Generalpacht	A.IV
<i>fideiussione</i>	保證；在瑞士須採用嚴格形式（《瑞士債務法》第 492 條），在意大利則不拘形式（《意大利民法典》第 1936 條）	Bürgschaft	J.III
<i>fideiussione omnibus</i> (IT)	概括保證（擔保全部債務）	Höchstbetragsbürgschaft (Globalbürgschaft)	J.III
<i>fiduciante</i> (IT)	信託委託中的委託人	Treugeber	G.IV
<i>fiduciario</i> (CH)	持牌受託人（會計、金融或不動產）	Treuhänder	D.II, E.III, J.III

意大利語	中文	德語	章節
<i>fiduciario commercialista</i> (CH)	會計受託人（簿記、稅務）	Treuhänder (Buchhaltung, Steuern)	D.II, E.III, J.III
<i>fiduciario finanziario</i> (CH)	金融受託人（資產管理、中介）	Finanztreuhänder	D.II, E.III
<i>fiduciario immobiliare</i> (CH)	不動產受託人	Immobilientreuhänder	D.II, E.III, J.III
<i>firma</i>	簽名；意大利語 <i>firma</i> 從不指德語 <i>Firma</i> （商號）之義	Unterschrift	J.III
<i>firma collettiva</i> (CH)	共同簽名	Kollektivunterschrift	J.III
<i>firma individuale</i> (CH)	單獨簽署權	Einzelunterschrift	J.III
<i>Foglio federale</i> (FF) (CH)	《聯邦公報》	Bundesblatt (BBl)	J.I
<i>Foglio ufficiale svizzero di commercio</i> (FUSC) (CH)	《瑞士商業官方公報》	Schweizerisches Handelsamtsblatt (SHAB)	F.II, J.I
<i>fondazione</i>	基金會	Stiftung	E.V, J.III
<i>fondazione di famiglia</i> (CH)	目的受限的家族基金會（《瑞士民法典》第335條）	Familienstiftung	J.III
<i>fondazione di mantenimento</i> (CH)	生活供養基金會，依《瑞士民法典》第335條不予允許	Unterhaltsstiftung	E.V

意大利語、英語、德語術語表：D–G

意大利語	中文	德語	章節
<i>fondo patrimoniale</i> (IT)	家庭財產基金（《意大利民法典》第 167 條）	Familienvermögens fonds	E.V
<i>forletto</i>	（歷史）聖哥達路線上的運輸費	Fuhrleite	A.IV
<i>freno all'imposta sulla sostanza</i> (CH)	財富稅上限機制（提契諾州）	Vermögenssteuerbr emse	E.V
<i>frode fiscale</i> (CH)	使用虛假文件的稅務欺詐（《聯邦直接稅法》第 186 條（DBG））	Steuerbetrug	E.II
<i>frontaliere, frontaliieri</i>	跨境通勤者	Grenzgänger	H.I, H.II, H.II
<i>gabella del sale</i>	（歷史）鹽專賣稅	Salzregal	A.I
<i>garanzia a prima richiesta</i>	見索即付保函	Garantie auf erstes Anfordern	J.III
<i>garanzia di un'attività irrepressibile</i> (CH)	保證業務經營無可指摘（適當人選要求）	Gewähr für eine einwandfreie Geschäftstätigkeit	D.IV
<i>gastaldo</i>	（歷史）行會首領	Zunftvorsteher	A.III
<i>gerente</i> (CH)	有限責任公司（Sagl）的管理人員（《瑞士債務法》第 809 條）；在意大利指店鋪或企業經理	Geschäftsführer	J.III

意大利語	中文	德語	章節
<i>gestore di patrimoni collettivi</i> (CH)	集體資產管理人 (《瑞士金融機構法》(FinIA))	Verwalter von Kollektivvermögen	E.III
<i>gestore patrimoniale</i> (CH)	投資組合管理人 (《瑞士金融機構法》第 17 條)	Vermögensverwalter	E.III
<i>gestori patrimoniali indipendenti</i> (CH)	獨立資產管理人	unabhängige Vermögensverwalter	E.III
<i>giudicatura di pace</i> (CH)	治安法官 (提契諾州)，負責調解及小額訴訟	Friedensrichteramt	J.II, J.II
<i>giudice dei provvedimenti coercitivi</i> (CH)	強制措施法官	Zwangsmassnahmengericht	J.II
<i>giudice di pace</i>	治安法官	Friedensrichter	J.II
<i>giudice di tribunale</i> (IT)	初審法官 (自 1999 年廢除 pretore 以來)	Richter am Tribunale	J.III
<i>giudice tutelare</i> (IT)	監護法官；瑞士對應機構為兒童與成年人保護機關 (KESB)	Vormundschaftsrichter	J.III
<i>Giunta comunale</i> (IT)	市鎮執行機構；瑞士為 Municipio	Gemeindeexekutive (Italien)	J.III
<i>Gran Consiglio</i> (CH)	提契諾州議會	Grosser Rat	A.II, C.I, J.II
<i>Guardia di Finanza</i> (GdF) (IT)	意大利財政警察	Guardia di Finanza (Finanzpolizei)	G.III

意大利語、英語、德語術語表：D–G

意大利語	中文	德語	章節
<i>guerra delle forcelle</i>	(歷史) “草叉戰爭” ，即 1799 年萊文 蒂納起義	Gabelkrieg	C.I

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/lugano-glossary-of-italian-english-and-german-terms-dg